

MINICURSO 2 – TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E PROSÓDIA: O PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-ESPANHOL

Carolina Gomes da Silva (UFPB)
Leticia Rebollo Couto (UFRJ)

Este minicurso pretende apresentar os principais elementos da tradução audiovisual bem como as diferenças técnicas entre dublagem e legendagem. Enfatizaremos o trabalho da dublagem e da legendagem de filmes de animação, bem como as dificuldades de estudo e trabalho nesse campo. Somado a isso, buscamos descrever os principais fenômenos prosódicos, tais como a entoação e as pausas, determinantes para a construção do “espanhol neutro”, do “espanhol latino” e do “espanhol peninsular” (globalização e localização), nomenclaturas presentes nos produtos dublados e legendados. Para ilustrar, apresentaremos filmes para tratar da variação lexical: nomes próprios, nomes de lugares, nomes de comida, elementos culturalmente marcados e tradução do humor, em legendas e dublagens do espanhol americano e europeu bem como as estratégias prosódicas utilizadas na dublagem.